

同一首诗·爱情经典

*

我愿意是急流

[匈]

裴多菲*等/著

*

*

人民文学出版社

同一首诗·爱情经典

L O V E

*

我愿意是急流

[匈]

裴多菲*等/著

屠岸

章燕*选 编

孙用*等/译



(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

我愿意是急流:同一首诗·爱情经典/(匈)裴多菲等著;
孙用等译. - 北京:人民文学出版社,2005.8
(爱情经典)
ISBN 7-02-005219-3

I. 我… II. ①裴…②孙… III. 抒情诗-作品
集-世界 IV. I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 051028 号

责任编辑:刘开华 装帧设计:刘 静
责任校对:朱美凤 责任印制:李 博

我愿意是急流

Wo Yuan Yi Shi Ji Liu

[匈]裴多菲 等著

孙用 等译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

天津新华印刷二厂印刷 新华书店经销

字数 140 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 5.25 插页 2
2005 年 8 月北京第 1 版 2005 年 8 月第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-005219-3

定价 15.00 元



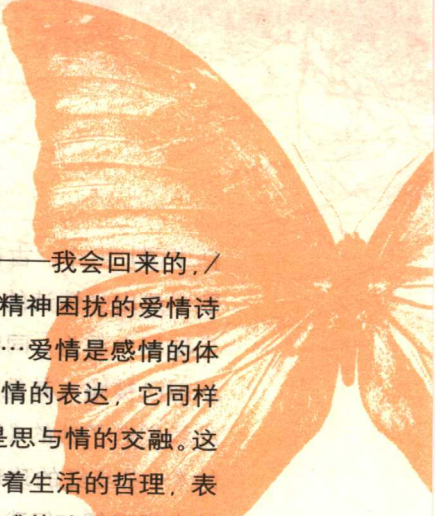
前言

爱情是人生中的永恒存在。年轻时爱情的火焰激荡在心灵中，引领着生活在浪漫、柔美、飘逸的幻想中飞驰；中年时，爱情是静谧而温馨的，散发着浓郁的清香和淡淡的幽思；及至老年，爱情的琴弦拨响了雄浑、厚重的乐音，回荡在广袤的人生宇宙中，赞美生命在爱的扶持中走向永恒。

爱情便成为诗歌中的一个永恒主题。无论是在东方还是在西方，无论是在远古还是在当今，诗歌中对爱情的吟唱回旋往复，不绝如缕。歌咏爱情，赞美爱情，崇尚爱情，这是人类古往今来诗歌中最普遍、最动人、最真诚的情感的抒发。在中国，三千年前的最早的诗歌总集《诗经》正是以爱情诗开篇：“关关雎鸠，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑。”这是对美好纯真的爱情的大胆袒露和表白。在西方早期的爱情诗中我们也看到了对真挚爱情的热烈渴求和颂扬。古希腊罗马时期的爱情诗中就有这样的诗句：“生活吧，我的蕾丝比亚，爱吧，/那些古板的指责一文不值，/对那些闲话我们一笑置之。”火一样的爱将世间的一切冰雪消解、融化。这样的情感在人类文明的早期便激情四溢，令人如醉如痴。历史的变迁、生活的磨砺、人生的苦难，这些都没有磨灭爱情的火焰，相反，人类在经历了几千年的文明演变之后，更加珍爱这人生中最纯真美好的情感，爱情诗也就在这样的历史存在中走向了它的辉煌和不朽。

爱情是人类最普遍的情感体验。它是一种极为美好纯真

的感情经历，然而，爱情的体验又最为复杂多样。至美至纯的爱情令人神往，但复杂深沉的爱情更加令人回味和深思。因此，爱情诗中所表现的情感并不是单一的，而是多种情绪和感悟的抒发。清纯、火热、昂扬的激情是爱情诗抒写的对象，比如，在俄罗斯女诗人茨维塔耶娃的笔下，爱是奔涌的激情：“你可爱！可爱！可爱！可爱！/我要用七彩长虹写在蓝天！”同时，爱情也是温婉含蓄的，英国女诗人罗塞蒂这样写道：“记着我吧，要是我已经远走，/远远地走进了那片寂静的国土”，死亡带走了爱的欢乐，却留下永久的记忆，忧伤中夹杂着淡淡的温情，这种对于爱的记忆是多么深切而感人。一些诗歌中，爱情是平淡而坚韧的，它是长年的坚守、信任与支撑；另一些诗歌中，爱情却带来了痛苦，充满了失落感和失意的情绪。爱情诗可以写得空灵、清澈而隐秘，比如，法国象征主义诗人魏尔兰在诗中写道：“白色的月/照着幽林，/离披的叶/时吐轻音，/声声清切：/哦，我的爱人！”这是美丽幽深的自然与爱之灵魂的交合。爱情诗也可以写得充满理性和机智，比如，英国诗人多恩讲到两个相爱的人时这样说道：“就还算两个吧，两个却这样/和一副两脚规情况相同：/你的灵魂是定脚，并不像/移动，另一脚一移，它也动。”把爱人比做两脚圆规，这可算是有关爱情的最为机巧和充满智性的比喻。在一些广为传唱的动人的爱情诗篇中，我们看到爱情是牺牲：“我愿意是废墟，/在峻峭的山岩上，/……只要我的爱人/是青青的常春藤，/沿着我荒凉的额，/亲密地攀援上升。”在一些离别和征战的爱情诗中，我



们体味到爱情是守望，是等待：“等着我吧——我会回来的，/死神一次次被我击败！”在一些受到现代精神困扰的爱情诗中，我们感受到的是爱情的疑惑和彷徨……爱情是感情的体验，多是情的抒发，但同时它又不仅是感情的表达，它同样带有深沉的理性色彩，沉浸于思的玄想，是思与情的交融。这样的爱情诗不仅表现情感世界，而且揭示着生活的哲理，表达出对人生的感怀。爱情是个体生命的情感体验，但它往往又超越了个人的小世界，而与社会、历史发生着不可割断的联系，是一个社会的声音，发出的是一个时代的回响。比如，政治活动中的爱情诗、民族解放运动中的爱情诗、战争中的爱情诗，它们把人们带到一个个历史的场景之中，去感受爱情的玄妙与爱情的力量。正是爱情的多样性体验引出了诗人们的不断吟咏，而正是这不断变换的吟咏赋予了爱情诗以丰富多彩的意象、风格各异的情调、复合交响的音韵、绚丽多姿的风情、恒久不衰的生命。

爱情诗带给人们的是永久的美和善。在当今这个竞争激烈、物质欲求不断膨胀的社会中，多姿多彩的爱情诗能够给读者开启心灵之窗，开拓人们的视野，昭示灵魂的真诚，使人们的心灵得到启发，精神得到升华，让麻木的情感获得新的活力。正因如此，我们编选了这本爱情诗经典《我愿意是急流》。选本时间的跨度非常大，西方的爱情诗追溯到古希腊时期，而东方的爱情诗则上溯到十世纪，时间的下限延展到二十世纪。入选诗歌的地域比较广泛，入选国家二十六个，其中欧洲国家十六个，美洲和大洋洲国家五个，亚洲国家（包

括中国)五个。古往今来的爱情诗浩如烟海,如何在这些诗歌中选出爱情诗的精品,这本来就是一件很难的事情,我们只能尽力而为。同时,我们力争在精选的基础之上不多重复从前已被编入其他选本的诗作。比如,苏格兰诗人彭斯的作品我们选了他的《约翰·安德森》,而放弃了他那首流传很广的《一朵红红的玫瑰》。现当代的爱情诗大多比较晦涩,不易被人们理解,但我们仍然挑选了一些奉献给读者,以使人们对现当代的爱情诗也有一个大致的了解。我们在编选中也考虑到译文的质量,力争把好的译文介绍给读者。

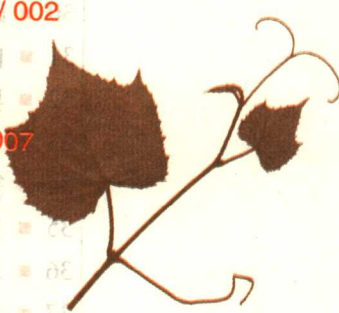
由于我们的精力和水平有限,选本中一定有缺憾和错误,希望读者予以批评指正。

章燕

2005年4月



目次

- 
- 1 ■ “我愿意是树”〔匈牙利〕裴多菲 / 001
 - 2 ■ “我愿意是急流”〔匈牙利〕裴多菲 / 002
 - 3 ■ 她是睡着了〔中国〕徐志摩 / 004
 - 4 ■ 红豆(选2)〔中国〕闻一多 / 006
 - 5 ■ 你是人间的四月天〔中国〕林徽因 / 007
 - 6 ■ 我的恋人〔中国〕戴望舒 / 008
 - 7 ■ 赠人〔中国〕何其芳 / 009
 - 8 ■ 致橡树〔中国〕舒婷 / 010
 - 9 ■ 致凯恩〔俄罗斯〕普希金 / 012
 - 10 ■ 涅瓦河上〔俄罗斯〕丘特切夫 / 014
 - 11 ■ 乌黑的眼睛〔俄罗斯〕莱蒙托夫 / 015
 - 12 ■ “当我和你离别时”〔俄罗斯〕屠格涅夫 / 016
 - 13 ■ “悄声细语，怯怯的呼吸”〔俄罗斯〕费特 / 017
 - 14 ■ “你微黑的可爱面庞”〔俄罗斯〕涅克拉索夫 / 018
 - 15 ■ 她像夜晚〔俄罗斯〕巴尔蒙特 / 019
 - 16 ■ 新月〔俄罗斯〕布宁 / 020
 - 17 ■ 献给爱神的颂歌〔俄罗斯〕勃留索夫 / 021
 - 18 ■ “深色披肩下紧抱着双臂”〔俄罗斯〕阿赫玛托娃 / 023
 - 19 ■ 相逢〔俄罗斯〕帕斯捷尔纳克 / 024
 - 20 ■ “我写”〔俄罗斯〕茨维塔耶娃 / 026
 - 21 ■ “恋人的纤手像一对天鹅”〔俄罗斯〕叶赛宁 / 027
 - 22 ■ 红梅花儿开了〔俄罗斯〕伊萨科夫斯基 / 029
 - 23 ■ “等着我吧”〔俄罗斯〕西蒙诺夫 / 031
 - 24 ■ “在噙着眼泪的柳树下”〔俄罗斯〕叶甫图申科 / 033
 - 25 ■ 致爱伦(第5首)〔法国〕龙沙 / 035
 - 26 ■ 湖〔法国〕拉马丁 / 036
 - 27 ■ 洛彩德〔法国〕贝朗瑞 / 040
 - 28 ■ 小夜曲〔法国〕雨果 / 042

- 29 ■ 绿西 [法国] 缪塞 / 043
- 30 ■ 跳舞的蛇 [法国] 波德莱尔 / 047
- 31 ■ 白色的月 [法国] 魏尔兰 / 049
- 32 ■ 奥菲丽娅 [法国] 兰波 / 050
- 33 ■ 雪 [法国] 古尔蒙 / 052
- 34 ■ 蜜腊波桥 [法国] 阿波里奈尔 / 053
- 35 ■ 艾尔莎的眼睛 [法国] 阿拉贡 / 055
- 36 ■ 对月 [德国] 歌德 / 058
- 37 ■ 异国女郎 [德国] 席勒 / 060
- 38 ■ 赤杨 [德国] 诺瓦利斯 / 062
- 39 ■ 磨工的花 [德国] 威廉·米勒 / 064
- 40 ■ 宣告 [德国] 海涅 / 065
- 41 ■ 怀念玛丽 [德国] 布莱希特 / 067
- 42 ■ 爱的歌曲 [奥地利] 里尔克 / 069
- 43 ■ 给我说明, 恋人 [奥地利] 巴赫曼 / 070
- 44 ■ “让我承认, 两颗真心的结合”(十四行诗第 116 首)
[英国] 莎士比亚 / 072
- 45 ■ 别离辞: 节哀 [英国] 约翰·多恩 / 073
- 46 ■ 梦亡妻 [英国] 弥尔顿 / 075
- 47 ■ 致怕羞的情人 [英国] 马弗尔 / 076
- 48 ■ 爱的秘密 [英国] 布莱克 / 078
- 49 ■ 约翰·安德森 [英国] 彭斯 / 079
- 50 ■ 露西抒情诗 [英国] 华兹华斯 / 080
- 51 ■ 爱 [英国] 柯尔律治 / 086
- 52 ■ “当初我们俩告别” [英国] 拜伦 / 091
- 53 ■ 爱的哲学 [英国] 雪莱 / 093
- 54 ■ “亮星! 但愿我像你一样坚持” [英国] 济慈 / 094
- 55 ■ “如果你一定要爱我, 请为了爱情”

- 851 《(葡萄牙人十四行诗)第14首》 ■ 18
- 130 [英国] 伊丽莎白·布朗宁 / 095
- 181 56 ■ 夜会 [英国] 布朗宁 / 096
- 57 ■ 记着 [英国] 克里斯蒂娜·罗塞蒂 / 097
- 58 ■ 以前的美人 [英国] 哈代 / 098
- 59 ■ “有一天你老了” [爱尔兰] 叶芝 / 099
- 137 60 ■ 给所爱 [古希腊] 萨福 / 100
- 61 ■ “生活吧，我的蕾丝比亚，爱吧” [古罗马] 卡图卢斯 / 101
- 62 ■ 达蒙的迈那鲁悲歌 [古罗马] 维吉尔 / 102
- 63 ■ “我女郎的眸子里荡漾着爱情” [意大利] 但丁 / 104
- 64 ■ 爱的印迹 [意大利] 彼特拉克 / 105
- 65 ■ “我爱你” [意大利] 塔索 / 106
- 66 ■ 致席尔维娅 [意大利] 莱奥帕尔迪 / 107
- 67 ■ 夏日谣曲 [意大利] 邓南遮 / 110
- 181 68 ■ 致诺雅 [意大利] 翁加雷蒂 / 111
- 69 ■ 赠辞 [意大利] 蒙塔莱 / 113
- 70 ■ 乐土 [意大利] 夸西莫多 / 114
- 71 ■ 犹疑 [波兰] 密茨凯维奇 / 115
- 72 ■ 爱侣 [波兰] 希姆博尔斯卡 / 117
- 73 ■ 黑夜 [罗马尼亚] 埃明内斯库 / 118
- 74 ■ 少女坐在家中歌唱 [瑞士] 黑塞 / 119
- 75 ■ 灰色的燕子 [西班牙] 贝克尔 / 120
- 76 ■ 小夜曲 [西班牙] 加西亚·洛尔加 / 122
- 77 ■ 献给一个死去的姑娘 [西班牙] 阿莱克桑德雷 / 123
- 78 ■ 茅屋 [丹麦] 安徒生 / 125
- 79 ■ 苏尔维格之歌 [挪威] 易卜生 / 126
- 80 ■ 黄昏星 [美国] 朗费罗 / 127

- 81 ■ 安娜贝尔·丽 [美国] 爱伦·坡 / 128
- 82 ■ 给一个陌生人 [美国] 惠特曼 / 130
- 83 ■ “暴风雨夜，暴风雨夜” [美国] 狄金森 / 131
- 84 ■ 被追赶的情人 [美国] 威廉斯 / 132
- 85 ■ 分手的礼物 [美国] 伊莉诺·怀利 / 134
- 86 ■ 舞姿 [美国] 庞德 / 135
- 87 ■ 浑身着绿我的爱人奔驰 [美国] 爱·埃·卡明斯 / 137
- 88 ■ 实现 [美国] 兰斯顿·休斯 / 139
- 89 ■ “她是” [加拿大] 伯尼 / 140
- 90 ■ “我的小姑娘” [古巴] 纪廉 / 143
- 91 ■ 死的十四行诗 [智利] 米斯特拉尔 / 144
- 92 ■ 爱情诗(第15首) [智利] 聂鲁达 / 147
- 93 ■ 爱之来 [澳大利亚] 尼尔逊 / 148
- 94 ■ 迷人的女王 [波斯] 鲁达基 / 149
- 95 ■ 为什么 [波斯] 内扎米 / 150
- 96 ■ “世上的蔷薇千朵万朵” [波斯] 哈菲兹 / 151
- 97 ■ “我坐在大地上” [土耳其] 希克梅特 / 153
- 98 ■ “在无望的希望中” [印度] 泰戈尔 / 155
- 99 ■ 心灵深处 [日本] 岛崎藤村 / 156
- 100 ■ 致心爱者 [日本] 井上靖 / 158

1. “我愿意是树”

我愿意是树，如果你是树上的花；
我愿意是花，如果你是露水；
我愿意是露水，如果你是阳光……
这样我们就能够结合在一起。

而且，姑娘，如果你是天空，
我愿意变成天上的星星；
然而，姑娘，如果你是地狱，
(为了在一起)我愿意永堕地狱之中。

孙用◎译



裴多菲

(1823~1849)

匈牙利伟大的爱国诗人。他一生追求自由和民族独立，并亲赴战场，为民族解放事业献出了年轻的生命。他的诗歌表达出强烈的爱国主义激情以及渴望自由、顽强战斗的精神，极大地激发鼓舞了人民的革命斗志。他还写了许多感情真挚、优美动人的爱情诗，语言质朴清新，具有民歌风格。《农村的大锤》、《勇敢的约翰》是他的长诗。《民族之歌》、《自由与爱情》等是他的名篇。这里选取的是他的另外两首脍炙人口的爱情名篇。



裴多菲 裴多菲
(1823~1849)

002

1946年9月，二十三岁的裴多菲在舞会上结识了一位匈牙利伯爵的女儿——貌美端庄、身材修长的美丽姑娘森德莱·尤丽娅。年轻诗人一见钟情。他不顾伯爵的反对，狂热地追求自己的心上人，写下一首首充满激情的诗。在这首名诗中，诗人甘愿成为急流、荒林、废墟……只要爱人是小鱼、小鸟、常春藤……崇高的心灵，执着的爱情，一组组具有鲜明反差的意象，使《我愿意是急流》深深打动了一代又一代的读者，成为千古绝唱。



2·“我愿意是急流”

我愿意是急流，
山里的小河，
在崎岖的路上、
岩石上经过……
只要我的爱人
是一条小鱼，
在我的浪花中
快乐地游来游去。

我愿意是荒林，
在河流的两岸，
对一阵阵的狂风，
勇敢地作战……
只要我的爱人
是一只小鸟，
在我的稠密的
树枝间做窠，鸣叫。

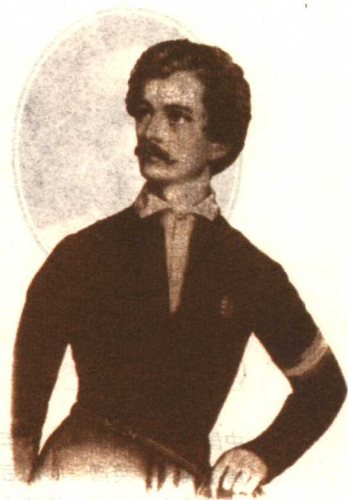
我愿意是废墟，
在峻峭的山岩上，
这静默的毁灭
并不使我懊丧……
只要我的爱人
是青青的常春藤，
沿着我荒凉的额，

亲密地攀援上升。

我愿意是草屋，
在深深的山谷底，
草屋的顶上
饱受风雨的打击……
只要我的爱人
是可爱的火焰，
在我的炉子里，
愉快地缓缓闪现。

我愿意是云朵，
是灰色的破旗，
在广漠的空中，
懒懒地飘来荡去，
只要我的爱人
是珊瑚似的夕阳，
傍着我苍白的脸，
显出鲜艳的辉煌。

孙用◎译





徐志摩
(1896~1931)

中国现代杰出诗人。早年留学美国、英国，回国后任教于北京大学、清华大学、南京中央大学。《新月》诗刊创办人之一，“新月诗派”主将。诗风浪漫柔婉，风流飘逸，间或凝重沉郁。夫人陆小曼谈他的诗：“有些神仙似的句子看了真叫人神往，叫人忘却人间有烟火气。它的体格真是高超。”

004



3·她是睡着了

她是睡着了——
星光下一朵斜欹的白莲；
她入梦境了——
香炉里袅起一缕碧螺烟。

她是眠熟了——
涧泉幽抑了喧响的琴弦；
她在梦乡了——
粉蝶儿，翠蝶儿，翻飞的欢恋。

停匀的呼吸：
清芬渗透了她的周遭的清氛；
有福的清氛
怀抱着，抚摩着，她纤纤的身形！

奢侈的光阴！
静，沙沙的尽是闪亮的黄金，
平铺着无垠——
波鳞间轻漾着光艳的小艇。

醉心的光景：
给我披一件彩衣，啜一坛芳醴，
折一枝藤花，
舞，在葡萄丛中，颠倒，昏迷。

看呀，美丽！
三春的颜色移上了她的香肌，
是玫瑰，是月季，
是朝阳里的水仙，鲜妍，芳菲！

梦底的幽秘，
挑逗着她的心——纯洁的灵魂——
像一只蜂儿，
在花心，恣意的唐突——温存。

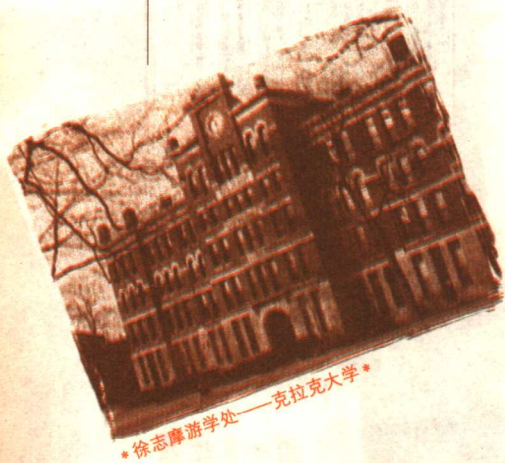
童真的梦境！
静默，休教惊断了梦神的殷勤；
抽一丝金络，
抽一丝银络，抽一丝晚霞的紫曛。

玉腕与金梭，
织锦似的精审，更番的穿度——
化生了彩霞，
神阙，安琪儿的歌，安琪儿的舞。

可爱的梨涡，
解释了处女的梦境的欢喜，
像一颗露珠，
颤动的，在荷盘中闪耀着晨曦！



005



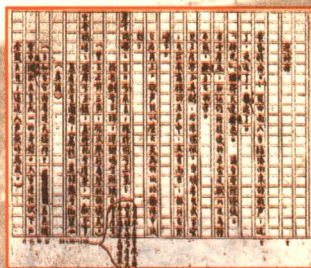
• 徐志摩游学处——克拉克大学 •



闻一多
(1899~1946)

中国现代杰出诗人。早年留学美国，回国后任教于青岛大学、清华大学、西南联合大学。《新月》诗刊创办人之一。其诗作充满爱国主义激情，诗风沉郁顿挫，凝重而昂扬。语言精炼、严谨。诗人对新诗格律的探索有重大贡献，晚年为争取民主而献出了生命，成为不朽的烈士。著有诗集《红烛》、《死水》。

006



• 闻一多《九歌》手稿（局部） •



4 · 红豆(选2)

*

爱人啊！
将我作经线，
你作纬线，
命运织就了我们的婚姻之锦，
但是一帧回文锦哦！
横看是相思，
直看是相思，
顺看是相思，
倒看是相思，
斜看正看都是相思，
怎样看也看不出团圞二字。

*

假如黄昏时分，
忽来了一阵雷电交加的风暴，
不须怕得呀，爱人！
我将紧拉着你的手，
到窗口并肩坐下，
我们一句话也不要讲，
我们只凝视着
我们自己的爱力
在天边碰着，
碰出些金箭似的光芒，
炫瞎我们自己的眼睛。



• 闻一多塑像 •

闻一多故居

• 闻一多故居 •